

CURRICULUM VITAE

David L. Cooper

August 22, 2019

2090 Foreign Languages Building
707 S Matthews Avenue
Urbana, IL 61801
(217) 244-4666
dlcoop@illinois.edu

EDUCATION

Ph.D. Russian and Czech Literatures Columbia University, New York, NY	May 2004
M.A. Comparative Literature The Pennsylvania State University, State College, PA	May 1996
B.A. English/Math Goshen College, Goshen, IN	May 1992

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

2012– *Associate Professor, Department of Slavic Languages and Literatures*
University of Illinois, Urbana-Champaign

Affiliate appointments: Russian, East European, and Eurasian Center; European Union Center; Center for Translation Studies; and Program in Medieval Studies

2012–2017 *Director, Russian, East European, and Eurasian Center (5-year term).*
University of Illinois, Urbana-Champaign

Provide strategic leadership to interdisciplinary area studies center; direct and advise REEES MA and BA programs; plan, execute, and direct programming and outreach activities for Department of Education Title VI National Resource Center grant; plan and direct programming for Department of State Title VIII grants; supervise FLAS Fellowship administration and competition; lead grant writing and development activities for center.

2005–2012 *Assistant Professor, Department of Slavic Languages and Literatures*
University of Illinois, Urbana-Champaign

RELATED PROFESSIONAL EMPLOYMENT

2004–2005 *Visiting Associate Editor, Slavic Review.*
Responsible for copyediting entire journal, working with article and book review authors and editor, managing office—including manuscript flow and post-production, and supervising three editorial assistants.

PUBLICATIONS

Books

Monographs

Creating the Nation: Identity and Aesthetics in Early Nineteenth-century Russia and Bohemia.
DeKalb: Northern Illinois University Press, 2010.

Translations and editions

The Queen's Court and Green Mountain Manuscripts, with Other Forgeries of the Czech Revival.
Michigan Slavic Publications, 2018. Editor and translator.

Milan Rúfus. *And That's the Truth (Poems in English and Slovak)*. Poems selected by Milan Richter.
Trans. Ewald Osers and James and Viera Sutherland Smith. Bolchazy-Carducci Publishers,
2006. Translation editor.

Traditional Slovak Folktales. Collected by Pavol Dobšinský. M. E. Sharpe, 2001. Editor and
translator.

Journal Articles

“Two Purportedly Medieval Czech Poems,” translated from Czech with intro and commentary,
Delos: A Journal of Translation and World Literature 33:1 (Spring 2018): 75-89.

“Translation Studies in Translation: ‘Classicism and Romanticism in European Translation,’ by Jiří
Levý, translated with an introduction by David L. Cooper,” *Translation and Interpreting
Studies* 7:1 (2012): 111–122.

“Padělky jako romantická forma autorství: *Rukopisy královédvorský a zelenohorský* ze srovnávací
perspektivy” (Forgery as a romantic form of authorship: the Czech manuscripts in
comparative perspective), *Česká literatura* 60:1 (2012), 26–44.

“*Narodnost*’ avant la lettre? Andrei Turgenev, Aleksei Merzliakov, and the National Turn in Russian
Criticism,” *Slavic and East European Journal* 52, no. 3 (Fall 2008): 351–69.

“Competing Languages of Czech Nation-Building: Jan Kollár and the Melodiousness of Czech,”
Slavic Review 67, no. 2 (Summer 2008): 301–20.

“Vasilii Zhukovskii as a Translator and the Protean Russian Nation.” *Russian Review* 66, no. 2
(April 2007): 185–203.

“Myth, Motif, and Motivation: Pavol Dobšinský’s Theory and Practice of the Wondertale.”
Folklorica 9, no. 2 (Fall 2004): 6–13.

“*Lolita*: A Text for Rereading.” *Reader: Essays in Reader-Oriented Theory, Criticism, and
Pedagogy* 37 (1997): 27–42.

Book Chapters

“Autor–překladatel–padělatel. Translace a mystifikace v Hankově *Prostonárodní srbské múze a
Puškinových Písniích západních Slovanů*” (Author-translator-forgery: Translation and
Mystification in Hanka’s *Prostonárodní Srbská muza* and Pushkin’s *Pěsni zapadnykh
Slavjan*). In *Historické fikce a mystifikace v české culture 19. Století: sborník příspěvků z 33.
Ročníku symposia k problematice 19. století, Plzeň, 21.-23. Února 2013*. Ed. Martin Hrdina
and Kateřina Piorecká. Prague: Academia, 2014. 59-69.

“The Classical Form of the Nation: The Convergence of Greek and Folk Forms in Czech and
Russian Literature in the 1810s.” In *The Voice of the People: Writing the European Folk
Revival, 1761-1900*, ed. Michael Perraudin and Matthew Campbell. London: Anthem Press,
2012. 35–47.

“Vasilii Zhukovskii as a Translator and the Protean Russian Nation,” in *Contexts, Subtexts, and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*, ed. Brian James Baer. John Benjamins, 2011. 55–77. (A republication with a revised conclusion of my 2007 *Russian Review* article.)

“The Rukopis Královédvorský and the Formation of Czech National Literary History,” in *Between Texts, Languages, and Cultures: A Festschrift for Michael Henry Heim*, ed. Craig Cravens, Masako U. Fidler and Susan C. Kresin. Bloomington, IN: Slavica, 2008. 157–67.

Book Reviews

Tomáš Hlobil. *Výuka dobrého vkusu jako státní zájem II: Závěr rané pražské univerzitní estetiky ve střeoevropských souvislostech 1805-1848*. (The Teaching of Good Taste as a State Interest II: The Conclusion of Early Prague University Aesthetics in its Central European Contexts, 1805–1848.) In *Comparative Literature Studies* 50, no. 2 (2018): 446-49.

Brian James Baer. *Translation and the Making of Modern Russian Literature*. In *Slavic Review* 76, no. 1 (Spring 2017): 276–77.

Vladimír Macura. *The Mystifications of a Nation: The “Potato Bug” and Other Essays on Czech Culture*. Transl. and ed. Hana Pichová and Craig Cravens. Foreword by Caryl Emerson. Introduction by Peter Bugge. In *Central Europe* 10:2 (2012):145–46.

Dalibor Dobiáš, ed. *Rukopisy Královédvorský a Zelenohorský*. In *Česká literatura* 60:2 (2012).

Dreamlore Games. *A. S. Pushkin”, Evgenii Oniegin”, Igra dlia personal’ nago komp’iutera*. In *The Pushkin Review* 14 (2012).

Ivan Wernisch. *In the Puppet Gardens: Selected Poems, 1963–2005*. Translated and with an Afterword by Jonathan Bolton. In *Slavic and East European Journal* 55, no. 1 (Spring 2011): 116–17.

Mariia Maiofis. *Vozzvanie k Evrope: Literaturnoe obshchestvo “Arzamas” i rossiiskii modernizatsionnyi proekt 1815–1818 godov*. In *The Russian Review* 69, no. 4 (October 2010): 691–92.

Zdeněk V. David. *Johann Gottfried Herder and the Czech National Awakening: A Reassessment*. In *Slavic and East European Journal* 52, no. 2 (Summer 2008): 306–8.

Sylvia Welner and Kevin Welner. *Small Doses of Arsenic: A Bohemian Woman's Story of Survival*. In *Slavic and East European Journal* 50, no. 4 (Winter 2006): 720–22.

František Palacký. *An Historical Survey of the Science of Beauty and the Literature on the Subject*. In *Slavic and East European Journal* 48, no. 1 (Spring 2004): 149–51.

HONORS, GRANTS, AND AWARDS

2019-2024	Conrad Humanities Scholar, College of Liberal Arts and Sciences, University of Illinois
Fall 2014	Listed in the University of Illinois’ Center for Teaching Excellence “List of Teachers Ranked Excellent by Students.” Listed previously Spring 2004, Fall 2005, Spring 2006, Fall 2006, Fall 2007, Spring 2009, Fall 2009, Spring 2010, Spring 2011, Fall 2011, Fall 2012
Spring 2012	National Council for Eurasian and East European Research, Title VIII National Research Competition Grant for research on book project, “The Czech Forged Manuscripts: Poetics, Faith, and Scholarship”
Spring 2012	Humanities Released Time semester leave, University of Illinois Campus Research Board, for research on book project, “The Czech Forged Manuscripts: Poetics, Faith, and Scholarship”

Summer 2010	Course development grant from School of Literatures, Cultures, and Linguistics for History of Translation course
Summer 2007	Alumni Discretionary Award, University of Illinois, for exceptional service
Spring 2007	Humanities Released Time semester leave, University of Illinois Campus Research Board, for work on book <i>Creating the Nation</i>
Summer 2006	Course development grant from Russian, East European, and Eurasian Center for Postcommunist Fiction course
2001–2	Columbia Graduate School of Arts and Sciences Dissertation Fellowship
Summer 2001	PepsiCo/Harriman Institute Summer Travel Fellowship to Prague, Czech Republic. Funding for dissertation research
Summer 2000	Harriman Institute Summer Language Study Grant to Moscow
1999–2001	President's Fellow, Columbia University
1998	PepsiCo/Harriman Institute Summer Travel Fellowship to Bratislava, Slovakia. Funding for work on folktales book
1997–98, 98–99	FLAS Fellowships for Czech study at Columbia (and Harvard Exchange Scholar Program)
1997	FLAS Summer Language Study Fellowship to Prague, Czech Republic
1996–97	Fellow of the Faculty, Columbia University

INVITED LECTURES

- “The Forgotten 7s: National Commemoration in Nineteenth-Century Bohemia.” Keynote address for the conference “Marking x8: Commemoration in Czech and Slovak History,” University of Chicago. October 27, 2018.
- “Translation, Mystification, and Memory: The Case of the Czech Forged Manuscripts.” Keynote address for the 13th Annual St. Jerome’s Day Conference: Translation and Memory? University of Alberta, Canada. Sept. 30, 2015.
- “Mystifications and Ritual Behavior in 19th-Century Czech Patriotic Society.” Chair of Slavic Literatures and Cultures, University of Passau. May 20, 2015.
- “The Czech Forged Manuscripts: Mystifications and Ritual Behavior in 19th-Century Czech Patriotic Society.” Department of Slavic Languages and Literatures, University of Chicago. February 13, 2013.
- “Mystifications and Ritual Behavior in the Czech National Awakening.” Center for Polish and European Studies, Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv, Ukraine. May 16, 2012.
- “Forgery as a Romantic Form of Authorship: The Czech Manuscripts in Comparative Perspective.” Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv, Ukraine. February 1, 2012.
- “RKZ, Czech National Literary History, and Romantic Authorship.” Institute of Czech Literature, Academy of Sciences, Czech Republic. June 14, 2011.
- “Slovak Folktales for American Readers.” The University of Pittsburgh Slavic Department, The Thomas Kukučka Memorial Lecture. April 6, 2003.
- “The Slovak Folktales of Pavol Dobšinský.” The Slovak American Society of Washington, Washington, DC. November 17, 2001.

CAMPUS LECTURES

- “How to Improve as a Translator: Practice, Theory, Practice.” Center for Translation Studies, University of Illinois. Sept. 10, 2014.
- “The Ideology of Russian Translation: From Poetic to National Competition.” Noontime Scholars Lecture Series. Russian, East European, and Eurasian Center. University of Illinois, Urbana-Champaign. April 13, 2004.

CONFERENCES ORGANIZED

- “A Century of Revolutions: Past and Futures of Radical Transformations,” a Joint Area Centers Symposium, March 29-30, University of Illinois, Urbana-Champaign, with Behrooz Ghamari-Tabrizi and Emanuel Rota. https://reeec.illinois.edu/programming-and-events/jacs_2018/
- “1917: Ten Days That Shook the World / 2017: Ten Days That Shake the Campus,” semester-long series of events at the University of Illinois commemorating the 100th anniversary of the Russian Revolution. Organized with a committee of Russian studies faculty. <https://19172017.weebly.com/>
- “Central and Eastern Europe in the Global Middle Ages,” 2017 Ralph and Ruth Fisher Forum, June 22, 2017, University of Illinois, Urbana-Champaign. <http://reeec.illinois.edu/programming-and-events/fisher-forum-2/2017-central-and-eastern-europe-in-the-global-middle-ages/>
- “Czechs in the New and Old Europe: New Approaches,” the 8th Annual Czech Workshop, March 30–April 1, 2007, University of Illinois, Urbana-Champaign.

CONFERENCE PARTICIPATION

- Organizer and participant in roundtable on “Alternative Career Paths: Options and How Tos.” AATSEEL Conference, New Orleans, LA, February 2019.
- Discussant for panel “Performing and Constructing Czech National Identity: Russophilia, Russophobia, and Pan-Slavism.” ASEEEES National Convention, Boston, MA, December 2018.
- Participant in roundtable on “Romantic Nationalism.” ASEEEES National Convention, Chicago, IL, November 2017.
- Discussant for panel “Mystifications: The Role of Fiction in the Performance of Fact.” ASEEEES National Convention, Chicago, IL, November 2017.
- “How is Translation Like Forgery? What We Might Really Learn from Studying Pseudotranslation.” ASEEEES National Convention, Washington, DC, November 2016.
- “A New Angle on Literary Reception: Ritual Practices in the Reception of the Czech Forged Manuscripts.” 16th Czech Studies Workshop, NCSML, Cedar Rapids, Iowa, April 2016.
- Discussant for panel “Folkloric Language: Fact and Myth, Tradition and Innovation.” ASEEEES National Convention, Philadelphia, PA, November 2015.
- “‘Liška oblúdí tur jarohlavý’: Nebojovný obraz českých bojovníků v Rukopise královédvorském” (“A Fox Will Trick The Wild-Headed Bull”: The Non-combative Image of Czech Warriors in the Queen’s Court Manuscript). V. kongres světové literárněvědné bohemistiky (5th World Congress of Bohemistics in Literary Studies), Prague, June-July 2015.
- “Gogol in Translation.” Roundtable on Translations of Russian Classics. ASEEEES National Convention, San Antonio, TX, November 2014.
- Discussant for panel “Ritual and Identity in Post-Socialist Bulgaria.” ASEEEES National Convention, San Antonio, TX, November 2014
- “Authenticity, Translation, and Mystification in Pushkin’s ‘Pesni zapadnykh slavian.’” Conference “Translation in Russian Contexts: Transcultural, Translingual and Transdisciplinary Points of Departure,” Uppsala, Sweden, June 2014.
- Panel chair and organizer, “100 Years of Bohumil Hrabal.” AATSEEL Conference, Chicago, IL, January 2014.
- “Mystifications and Related Rituals in Czech Nation-building.” ASEEEES National Convention, Boston, MA, November 2013.

- Participant in roundtable on “Translation Studies and Slavic Studies: Problems, Perspectives, Possibilities.” ASEES National Convention, Boston, MA, November 2013.
- “Author-translator-forger: Translation and Mystification in Hanka’s *Prostonárodní Srbská muza* and Pushkin’s *Pěsni zapadnych Slavjan*.” 33rd annual Plzeň symposium on the 19th century: Historické fikce a mystifikace v české kultuře 19. století (Historical fictions and mystifications in Czech culture of the 19th century), Plzeň, Czech Republic, February 2013.
- “What the History of Translation Can Contribute to (Undergraduate and) Translator Education.” MLA Convention, January 2013.
- “The Bentham’s Panopticon and Gogol’s Art of Living.” ASEES National Convention, Washington, DC, November 2011.
- Discussant for panel “Imported Authority: The Cultural Politics of Literary Translation in Twentieth-Century Russia.” ASEES National Convention, Washington, DC, November 2011.
- “Forgery as a Romantic Form of Authorship: The Czech Manuscripts in Comparative Perspective.” ASEES National Convention, Los Angeles, CA, November 2010.
- “‘Nice things and good family vibrations’ in Václav Havel’s *Unveiling*.” AAASS National Convention, Philadelphia, PA, November 2008.
- “Andrei Turgenev and the National Turn in Russian Criticism.” AAASS National Convention, New Orleans, LA, November 2007.
- “The Classical Form of the Nation: The Synthesis of Greek and Folk Forms in Czech and Russian Literature in the 1810s.” The Voice of the People: The European Folk Revival, 1760-1914. Conference at the University of Sheffield, England, September 2007.
- “‘A Perpetual Carnival in our Genes’: Teaching Andrukhovych’s Alternative Model of Culture.” AAASS Conference, Washington, DC, November 2006.
- “Whither Czech Studies?” Roundtable at Michigan Czech Studies Workshop, April 2006.
- “Translation, Competition, and the Russian National Literature in the 1810s.” Translating Eastern Europe: Art, Politics and Identity in Translated Literature. Conference at Ohio State University, October 2005.
- “Jan Kollár and the Demise of Czech Libozvučnost.” Michigan Czech Studies Workshop, April 2005.
- “The Term *Narodnost*’ in Orest Somov’s *On Romanticism*” AATSEEL Conference, Philadelphia. December 2004.
- Organized roundtable, “Teaching Slavic Folklore for General Education,” AATSEEL Philadelphia, 2004.
- “The Ideology of Russian Translation: From Poetic to National Competition.” AATSEEL Conference, San Diego. December 2003.
- “Czech and Slovak Literature in Translation: Institutional Politics.” Roundtable: The Politics of Translation. Association for the Study of Nationalities Conference, New York. April 2003.
- “The Invention of a Czech National Literary History.” AAASS Conference, Pittsburgh. November 2002.
- “Some Peculiarities in the Invention of Czech National Literature.” Czech Studies Workshop, Columbia University. April 2002.
- “Myth, Motif, and Motivation: Pavol Dobšinský’s Theory and Practice of the Wondertale.” AAASS Conference, Crystal City, Virginia. November 2001.
- “Dobrovský, Shishkov, and the Archaist Program.” AAASS Conference, Denver. November 2000.
- “Božena Němcová’s *Babička*: Novel and National Idyll.” AATSEEL Conference, San Francisco.

December 1998.

TEACHING EXPERIENCE

University of Illinois, Urbana-Champaign

Russian Literature 1800–1855, grad survey
Russian Writers: Nikolai Gogol
Postcommunist Fiction
Russian and East European Folktales
History of Translation
Introduction to South Slavic Cultures
Medieval Epics and Modern Forgeries: The Igor Tale in Its Contexts
Polish and Czech Avant-Gardes (with George Gasyna)
Elementary, Intermediate, and Advanced Czech Language
Eastern Europe and EU Integration
Seminar in Russian and East European Studies.
Translation Theory and Practice

Columbia University, New York, NY

Literature Humanities (Masterpieces of Western Literature and Philosophy), 2002–3
First-Year Russian I and II, 1999–2000, 2000–2001

The Pennsylvania State University, State College, PA

Non-Western Mythology, Fall 1995
Slovak Culture and Civilization, Spring 1995
Beginning Slovak I and II, 1994–95

MEDIA COVERAGE

Eurozpravy.cz, “Česká falza zaujala Američana” (Czech forgeries interested an American).

December 30, 2017. <http://zahranicni.eurozpravy.cz/amerika/211242-ceska-falza-zaujala-americana-ptali-se-me-na-vaiku-rika-k-rozpadu-csfr-a-proc-ma-radeji-prahu-nez-moskvu/>

UIUC College of Liberal Arts and Sciences, “U of I explores legacy of the Russian Revolution.”
August 30, 2017.

<https://www.las.illinois.edu/news/article/?id=23519&key=/news/2017/RussianRevolution17/>

Radio Prague, “Creators of 19th century Czech literary hoaxes deserve credit, says academic David Cooper.” June 8, 2015. <http://www.radio.cz/en/section/one-on-one/creators-of-19th-century-czech-literary-hoaxes-deserve-credit-says-academic-david-cooper>

Czech Television, “Události v kultuře” (Culture news), March 4, 2015. “Spor o historické rukopisy” (Conflict over historical manuscripts) and “Rukopisy očima amerického bohemisty” (the manuscripts in the eyes of an American Bohemist).

<http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/1097206490-udalosti-v-kulture/215411000120304>

THESES AND DISSERTATION COMMITTEES

Katerina Lakhmitko, Dissertation committee, “Subjectivity in the Post-Socialist Space,” dissertation in progress.

Jasmina Savic, Dissertation committee, “Porno Ludens: Soviet Literary Pornography, 1970s to 1990s,” dissertation defended August 2019.

- Irina Avkhimovich, Dissertation committee, “The Time of Troubles and the Dilemma of National Identity in Russian Historical Drama of the 18th and 19th Centuries,” dissertation defended January 2017.
- Matthew Sutton, Co-director, “Animal Imagery in the Works of Nikolai Leskov,” dissertation defended December 2016.
- Jack Hutchens, Dissertation committee, “Border Crossings: Transgressions of National and Gender Identities in Twentieth Century Polish Fiction,” dissertation defended July 2015.
- Anna Arkatova, Dissertation committee, “The Feminine Eros as the Motive Force of Russian History: Aleksandr Solzhenitsyn’s Intertextual Dialogue with Marina Tsvetaeva,” dissertation defended May 2015.
- Natalya Khokholova, Dissertation committee, “Imagined Wealth and Real Misfortune in Nineteenth-Century Russian Prose,” dissertation defended May 2014.
- Jessica Prestley, MA Thesis director, “Later and Different: The Development of Czech National Institutions in Moravia, 1848-1905,” August 2010.
- Nelly Matova, Dissertation committee, “Petr Eben's oratorio *Apologia Sokratus* (1967) and ballet *Curses and Blessings* (1983): an interpretative analysis of the symbolism behind the text settings and musical style,” April 2010.

PROFESSIONAL SERVICE

- | | |
|-----------|---|
| 2018- | Vice President, AATSEEL (elected position, 3-year term) |
| 2017- | Editorial Board of <i>Slavic and East European Journal</i> |
| 2016- | Vice President, Czechoslovak Studies Association (elected position, 3-year term) |
| 2015 | Outside Evaluator for Institutes of Czech Academy of Sciences, Languages and Literature |
| 2012–13 | Center for Translation Studies Executive Committee |
| 2011– | Editorial Board of Czech Language News, International Association of Teachers of Czech |
| 2011–2014 | MLA Slavic Discussion Group Executive Committee member |
| 2008 | Chair, Pech Prize committee, Czechoslovak Studies Association |
| 2008–12 | Czech Workshop Steering Committee |
| 2003–2005 | AATSEEL Program Committee, Web Page Editor |

Article reviewer for *Slavic Review*, *SEEJ*, *Canadian Slavonic Papers*, *Translation and Interpreting Studies*.

Proposal reviewer, Austrian Science Fund; Summer Research Laboratory and Open Research Laboratory, University of Illinois REEEC.

Institutional evaluator, Czech Academy of Sciences (2015).

DEPARTMENT AND UNIVERSITY SERVICE

- | | |
|-----------|--|
| 2017- | Director of Undergraduate Studies, Dept. of Slavic Languages and Literatures |
| 2017- | Slavic department Webmaster and website redesign committee |
| 2012–13 | Center for Translation Studies Executive Committee |
| 2011 | Illinois Faculty Senate Committee on Student Discipline |
| 2010–11 | Slavic department representative to Illinois Faculty Senate |
| 2009–2015 | Director of Undergraduate Studies, Dept. of Slavic Languages and Literatures |
| 2008–2011 | Center for Translation Studies Task Force |
| 2008–2015 | Study Abroad Coordinator, Dept. of Slavic Languages and Literatures |
| 2007–12 | Slavic department Webmaster and website redesign committee |

2005–2007 2001	Graduate Curriculum Committee, Dept. of Slavic Languages and Literatures Slavic Department representative to Columbia Graduate Students' Advisory Council
1999–2000	Student-Faculty Curriculum Committee, Department of Slavic Languages at Columbia

PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP

2009–present	Member, American Association of University Professors
2007–present	Member, Modern Languages Association
2006–present	Member, Czechoslovak Studies Association
2005–present	Member, Slavic and East European Folklore Association
2005–present	Member, International Association of Teachers of Czech
2001–present	Member, Slovak Studies Association
2000–present	Member of AAASS (American Association for the Advancement of Slavic Studies)
1998–present	Member of AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages)

LANGUAGES

Russian:	near-native
Czech:	near-native
Slovak:	near-native
OCS:	reading
German:	reading
Spanish:	reading and speaking
French:	reading